

КОММУНИКАТИВНО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРЕСС-КОНФЕРЕНЦИЙ И ИХ УЧЕТ В УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ

А.Ж.Иванчик (Минск, МГЛУ)

В данной статье рассматриваются коммуникативно-функциональные особенности пресс-конференций, а также анализируются цели и задачи специалиста в ходе обеспечения переводческого сопровождения пресс-конференций. Рассматриваются трудности, которые могут возникнуть в ходе работы, и показываются способы их преодоления. Важное место занимает анализ этапов пресс-конференций и особенности перевода на разных из них. В статье обосновывается необходимость учета особенностей данного типа мероприятий для наиболее полного и качественного обеспечения межкультурной коммуникации. Особое внимание уделяется важности этапа подготовки к мероприятию и его влияние на качество перевода. Данная статья будет наиболее интересна начинающим специалистам, специализирующимся на устном синхронном и последовательном переводе.

Ключевые слова: пресс-конференции; устный перевод; переводческие трудности.

COMMUNICATIVE AND FUNCTIONAL ASPECTS OF PRESS CONFERENCES AND THEIR INCORPORATION INTO INTERPRETING

A.Z.Ivanchik (Minsk, MSLU)

The article concerns the communicative and functional features of press conferences and analyses the purposes of a specialist in interpreting for press conferences. The point in question in the article is difficulties that may arise during the process of interpreting and ways of their overcoming are considered. Analyzing the stages of press conferences and the peculiarities of translation at different stages plays an important role. The article points out the necessity of taking into account the peculiarities of this type of events for the most complete and qualitative provision of intercultural communication. The passage deals with the importance of the preparation for the event and its influence on the quality of interpreting. This article will be of most interest to beginners specializing in simultaneous and consecutive interpreting.

Key words: press-conferences; interpreting; interpreting difficulties.

Введение. 21 век – век молниеносного распространения информации, но несмотря на то, что во многих ситуациях для общения со СМИ PR-специалисты предпочитают использовать пресс-релизы либо анонсы, пресс-конференции не теряют своей значимости и остаются ключевым инструментом коммуникации с общественностью. Глобализация размывает границы между культурами, и в настоящий момент устный синхронный и последовательный перевод сохраняют свою значимость при проведении пресс-конференций.

Основная часть. Пресс-конференцию можно условно разделить на 2 этапа: выступление ораторов и ответы на вопросы журналистов и слушателей. Немаловажную роль играет этап подготовки переводчика. Если есть такая возможность, необходимо запросить материалы конференции. Одной из трудностей является также перевод имен и занимаемых должностей участников конференции, хорошим подспорьем будет список участников. Незнакомая тема или большое количество терминологии также может осложнить перевод.

К трудностям, связанным со спецификой перевода пресс-конференций, И. С. Алексеева относит:

- непредсказуемость переговоров и дискуссии – даже в случае, если переводчику заранее предоставляются материалы, нет гарантии, что оратор не отойдет от текста;

- свободная форма проведения переговоров может привести к возникновению конфликтных ситуаций, которые переводчику необходимо сгладить [3, с. 78].

Стоит также отметить, что язык СМИ имеет ряд особенностей, которые стоит учитывать в процессе перевода:

- Высокая степень стандартизации используемых средств: большой процент устойчивых и клишированных выражений, различные штампы. Цель этих языковых средств – создать впечатление абсолютной объективности и беспристрастности [2, с. 3].

- Экспрессивность является одним из инструментов воздействия на аудиторию, расстановки акцентов, привлечения внимания к событию. К выразительным средствами, используемым СМИ относятся метафоры, реалии, аллюзии, прецедентные высказывания, фразеология и идиоматические выражения [2, с. 5]. Передача всех оттенков значения и скрытых смыслов невозможна при буквальном переводе, переводчик должен быть мастером своего дела и тонко чувствовать язык, чтобы передать подобные экспрессивные элементы. Обратной ситуацией является присутствие разговорной, сниженной и сленговой лексики. Так как пресс-конференции являются формой коллективного интервью, наряду с подготовленным выступлением оратора они коммуникацию в рамках ответа на вопросы журналистов [4, с. 5].

На наш взгляд, одним из способов преодоления данных трудностей является постоянное расширение фоновых знаний, языковая практика и совершенствование своих навыков, а также тренировка скорости реакции и памяти.

Факторами, осложняющими перевод, могут выступать индивидуальные особенности речи оратора и журналистов (плохая дикция, акцент), перебои в работе технического оснащения, акустика [1, с. 2]. Существует также риск, что выступающий не поймет вопроса аудитории и начнет отвечать невпопад.

Заключение. Таким образом, перевод пресс-конференций имеет ряд особенностей, связанных как со спецификой данного вида мероприятий, так и с особенностями непосредственно устного перевода. Описанные нами трудности и способы их преодоления могут быть приняты в учет при переводе пресс-конференций для обеспечения наиболее полной и качественной передачи информации.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Жданько, А. П. Функционирование компрессии в устном переводе на пресс-конференциях. / А. П. Жданько. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionirovanie-kompressii-v-ustnom-perevode-na-press-konferentsiyah> – Дата доступа: 21.07.2019.

2. Микоян, А. С. Проблемы перевода текстов СМИ / А. С. Микоян. – М. : Изд-во Московского университета Москва, 2003. – 16 с.

3. Алексеева, И. С. Профессиональное обучение переводчика / И. С. Алексеева. – М.: СПб.: Институт иностранных языков 2000. 192 с.

4. Третьякова, Е. В. Стилистически сниженная лексика в материалах пресс-конференций российских политиков / Е. В Третьякова. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://nauchkor.ru/pubs/stilisticheski-snizhennaya-leksika-v-materialah-press-konferentsiy-rossiyskih-politicheskikh-deyateley-5a6f88197966e12684ee9f8c> - Дата доступа: 16.08.2017